

小矮子木壳

符·高夫 著



少年儿童出版社

654.74
6246/2

I.517.88

小矮子木克

(童話)

[德國]符·高 夫 著
姆·薩 里 葉 俄譯
張 凡 譯
符·阿耳費葉夫斯基 畫

В. Гауф
МАЛЕНЬКИЙ МУК
Детгиз 1952

書號：譯 0027

小矮子木克（中·高） 定價 3,700 元

著者	符 · 高	夫
俄譯者	姆 · 薩	里
繪圖者	張	凡
裝幀者	符 · 阿耳費葉夫斯基	
出版者	馬	如
	少年兒童出版社	
	上海延安西路一五三八號	
印刷者	上海市印一廠	
	上海齊齊爾路九二〇號	
總經售	新華書店華東總分店	
	上海南京西路一號	

字數 42976 1953年12月初版 印數 1—10060
上海市書刊出版業營業許可證 出零壹肆號

目 錄

小矮子木克.....	一
長鼻矮子.....	三



小矮子木克

在我的故鄉尼凱城裏，有一個人名字叫小矮子木克。我那時候雖然年紀很小，可是直到現在還很清楚地記得他，特別記得有一次我爲了他被父親痛打一頓。那時候，小矮子木克已經是一個老頭兒了，可是他的身材却小得可憐。他的樣子生得很滑稽：瘦小的身軀上突出一個大頭，這個頭，比別人的頭大得多。

小矮子木克獨個兒住在一所很大的舊房子裏。他連飯都得自己燒。每天中午，在他的房子上空，總會見到有一股濃煙飄着；如果沒有這股濃

煙，恐怕隣人們就不會知道這個小矮子活着還是死了。小矮子木克只在每月的第一天到街上去一次。可是在晚上，人們却常常看見小矮子木克在自己屋子的平頂上散步。從下面看上去，好像只有一個大頭在屋頂上來回移動。

我和我的同伴都是些頑皮孩子，喜歡戲弄路人。當小矮子木克從家裏出來的時候，這就是我們真正的節日了。在這天，我們成羣地聚在他家的前面，等着他出來。門輕輕地開了。門裏伸出了一個大頭，頭上纏着大塊的包頭布。隨後，整個身體也露出來了，身上穿着褪色的舊長袍，和寬大的紫腳褲。在寬寬的腰帶下面，有一柄很長的短刀搖擺着，這使人很難說：是短刀掛在木克身上呢，還是木克掛在短刀上面。

當木克終於走到街上的時候，我們就用愉快的喊聲向他呼喚，好像發了瘋似地、手舞足蹈地圍着他跳。小矮子木克鄭重地向我們點頭，順着街道慢慢地走着，一雙拖鞋大聲地拍打着地面。他的拖鞋真大極了——從來沒有人見過這樣大的拖鞋。我們小孩子們跟在他後面，一面跑，一面喊：「小矮子木克！小矮子木克！」我們還給他做了一首這樣的歌：

「小木克，小豆豆，

趕快往四面瞅，

趕快往四面瞅，

你來抓我們吧，小豆豆！」

我們常常嘲弄這個可憐的小矮子，雖然我覺得很可恥，我應當承認，我是欺侮他最厲害的一個。我總是想抓住木克的長袍前襟，把他拉住。有一次，我甚至故意踩住他的拖鞋，使這個可憐的人跌倒了。當時，我覺得這很可笑，可是我的笑意却馬上消失了，因為，我看見小矮子木克很吃力地爬起來之後，就一直向我父親的屋子走去了。他進去了很久不出來。我藏在門背後，焦急地等待着將會發生的事情。

門到底開了，小矮子走出來了。父親用一隻手恭敬地扶着他，送他到門前，向他深深地鞠躬告別。我心裏很不愉快，很久不敢回家。我的恐懼心到底抵不住肚子餓，我羞怯地溜進了門，不敢抬起頭來。

「我聽說你常常欺侮小矮子木克，」父親厲聲地向我說。「我要把他的冒險事蹟講給你聽，這樣，你就不會再嘲弄這個可憐的小矮子了。不過，你先要受到你應得的懲罰。」

我因為有了這些行為，應該受到一頓打。父親數着記數，把我打過以後，就說：

「現在注意聽着吧。」

於是，他向我講了小矮子木克的故事。

小矮子原來不叫木克，而叫木克拉。他的父親住在尼凱城，是一個可敬的窮人。他也和木克一樣，經常坐在家裏，很少到街上去。他因為木克是個小矮子，很不喜歡他，所以什麼也不教給他。

「你已經很早就不是一個小孩了，」他向小矮子說，「可是還淘氣和貪玩。」

有一次，木克的父親在街上跌了一交，受了重傷。後來他就病了，不久就死了。小矮子木克成為孤零零的一個人，一分錢也沒有。父親的親屬把木克從家裏趕出去，並且說：

「到世上去閒蕩吧，說不定會找到你的幸福的。」

木克只央求到了一條舊褲子和一件短外衣——這就是他父親死後遺留給他的全部財產。他父親是一個又高又胖的人，可是小矮子並沒多想，就把短外衣和褲子都截短了，穿在身上。當然，這套衣服太寬大了，但是這一點，小矮子却實在沒有辦法。他沒有包頭布，用一條手巾纏在頭上，把短刀掛在腰帶上，

拿了一根手杖，就這樣信步走去了。

他很快就走出了城，在一條大路上走了整整兩天。他走得非常疲倦，肚子也餓極了。他身邊沒帶什麼吃的東西，只得挖田野裏的草根來吃。夜裏，他不得不露宿在光禿禿的地上。

第三天早晨，他從一個小山頂上望見一座美麗的大城，城上插着各色的旗幟。小矮子木克就用盡氣力，向這座城市走去。

「我到底會在那兒找到自己的幸福吧，」他自言自語地說。

這座城市望過去雖然很近，可是木克却走了整整一個上午。直到中午，他才走到了城門口。城裏蓋滿了美麗的房子。寬廣的街道上擠滿了行人。小矮子

木克很想吃東西，可是沒有一個人向他開門，請他進去休息。

小矮子勉強地拖着兩隻腳，在街道上沒精打彩地徬徨。他走過一座高大美麗的樓房，突然，這樓房上的一扇窗開了，一個老太婆探出身子來喊道：

「到這兒來，到這兒來，

已經準備好飯菜！

小飯桌也已經擺好，

保證讓每個都吃飽。

鄰居們，請到這兒來，

已經準備好飯菜！」

於是，這座樓房的門馬上開

了，無數的狗和貓向屋裏走去。

木克想了想，也走進去了。恰好

有兩隻小貓在他前面進去，他就

決定緊跟着這兩隻小貓走，因為

小貓一定知道廚房在哪兒。

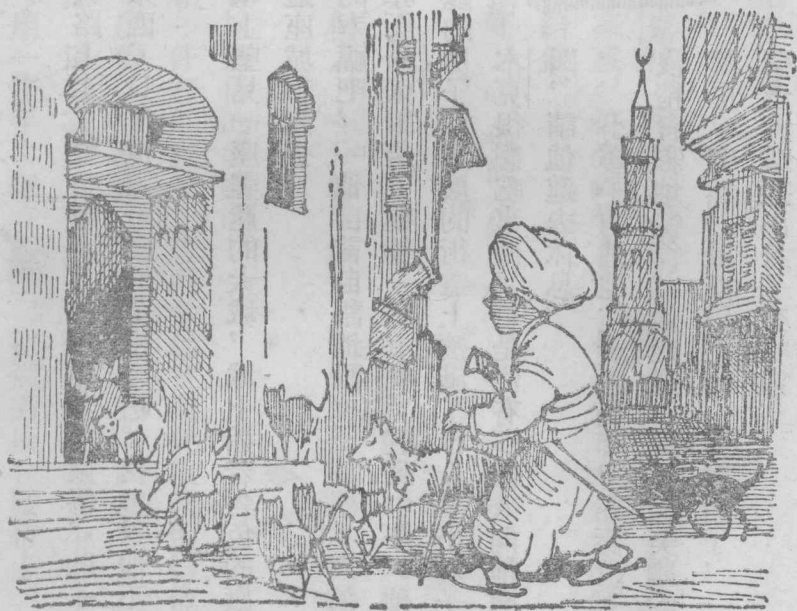
木克順着樓梯走上去，看見

了那個向窗外喊叫的老太婆。

「你要什麼？」老太婆怒氣

冲冲地問。

「你招呼吃午飯啊，」木克



說，「我餓極了，所以我就來了。」

老太婆哈哈大笑起來，說：

「小伙子，你是哪兒來的？全城的人都知道，我做的飯只是給我那些可愛的小貓吃的。爲了不使小貓們感到寂寞，所以我才請隣居們來和牠們一起吃。」

「請順便也讓我吃飽吧！」木克懇求她。

他告訴老太婆，父親死後他遭受了什麼困苦。老太婆很可憐他。她讓小矮子吃飽了飯。小矮子木克飯後休息的時候，她對他說：

「木克，你聽我的話嗎？你留在我這兒做活吧。我這兒的工作很容易，你會過得很好的。」

木克很喜歡吃貓飯，就答應了。大家都稱呼這個老太婆叫阿哈烏吉夫人，她有兩隻雄貓和四隻雌貓。木克每天早晨給牠們梳毛，並且用貴重的香膏擦牠們的毛。午飯的時候，他給牠們端飯端菜，晚間，他安置牠們在柔軟的絨毛褥子上睡覺，給牠們蓋上天鵝絨的被子。

這個家庭裏除了貓以外，還有四隻狗。小矮子也得照顧牠們，不過照顧狗不像照顧貓那樣麻煩。阿哈烏吉夫人喜歡這些小貓，就像喜歡親生的孩子一

樣。

小矮子木克住在老太婆這兒，和在父親身邊時一樣，也覺得很寂寞：因為除了狗和貓以外，他誰也不見。

起初，小矮子總算生活得不壞。他幾乎沒有什麼工作做，吃得很飽，老太婆也很滿意他。可是後來，那些貓有點學壞了。只要老太婆一出門，牠們馬上像發瘋似地滿屋亂跑。牠們把一切東西攪亂，還把貴重的器具摔破。但是，只要牠們一聽見樓梯上有老太婆的脚步聲，牠們就立刻跳到絨毛褥子上，縮成一團，捲起尾巴，好像沒什麼事一樣地躺着。老太婆看見屋裏亂七八糟，就責罵小矮子木克。不管他怎樣辯白，她總是相信自己的貓，不相信自己的僕人。從貓的神情看來，牠們是沒有什麼過失的。

可憐的木克非常傷心，他終於下了決心，要離開老太婆。阿哈烏吉夫人曾經答應過給他薪水，可是始終沒有給他。

「領到薪水我就走，」小矮子木克想。「假使我知道她的錢藏在哪兒，她應該給我的錢，我就自己拿走了。」

老太婆的家裏，有一所經常鎖着的小房間。木克覺得非常奇怪，很想知道那裏面究竟藏着什麼。他忽然想到，老太婆的錢或者放在這小房間裏。於是，

他就更加想要進去看看了。

有一天早晨，阿哈烏吉夫人出門去了，一隻小狗跑到木克跟前，咬住他的衣襟，低聲叫着，把他領走。這隻小狗是老太婆不喜歡的，而木克却常常愛撫牠。牠把小矮子領進老太婆的臥室，在一扇小門前面站下了，木克從來沒有發覺過這扇小門。

小狗推開了門，走進這小房間。木克跟着牠進去，馬上奇怪得呆住了：原來，他走進了很早就想進去的那所小房間。

房間裏，裝滿了舊衣服和稀奇古怪的器具。木克特別看中了一個帶金黃色花樣的水晶罐子。他把它拿在手裏，細細地觀看，木克先沒有看出這是一個帶蓋的罐子，罐子蓋忽然掉到地上，摔得粉碎。

可憐的木克真的嚇壞了。現在，已經來不及考慮了，應該趕快逃跑！因為老太婆回來看見罐子蓋摔碎了，會把他打得半死的。

木克朝四面再看了一次這個小房間，忽然看見一個房角上擺着一雙拖鞋。這雙拖鞋又大，又不好看，不過他自己的鞋子已經破爛了。木克竟很喜歡這雙拖鞋這樣大，因為他覺得，他





穿上這雙拖鞋時，人們就會看出，他已經不是一個小孩了。

他趕快把自己的鞋子脫下來丟掉，穿上了這雙拖鞋。拖鞋旁邊，還有一根細長的獅頭拐杖。

「這根拐杖豎在這兒反正沒用，」木克想。「順便把拐杖也拿走吧。」

他抓起拐杖，慌忙跑進自己的房間。他立刻披上斗篷，戴上包頭布，掛上短刀，順着樓梯飛跑下去，急急忙忙，要在老太婆回來以前逃走。

他一出門就跑起來，拚命地飛跑，一直從城裏跑到郊外。小矮子想在郊外稍稍休息一下，可是他突然覺得停不下來。他的兩腿自動會跑，於是把他帶了跑，不管他怎樣努力想停下來

也沒有用。他甚至想倒下來和轉身，但是都做不到。他到底明白了，是這雙新拖鞋在作怪。是這雙拖鞋推動他前進，不讓他停下。

本克跑得精疲力盡，不知怎麼辦才好。他絕望地舞動雙手，學着車夫的腔調喊道：

「吁！吁！站住！」

拖鞋就突然停住了，可憐的小矮子卜冬一聲，栽倒在地上。

他累極了，一栽倒就睡着了。他做了一個奇怪的夢。在夢裏，他看見那隻領他走進祕密房間的小狗，牠走到他身旁說：

「親愛的本克，你還不知道，你有一雙多麼奇妙的拖鞋啊。你只要用一隻鞋後跟站着連轉三次，這雙拖鞋就會把你送到你想要去的地方。那根拐杖會幫助你尋找埋藏着的寶物。在埋着黃金的地方，它會在地上敲三下，在埋着白銀的地方，它會在地上敲兩下。」

本克醒來以後，馬上要試試小狗說的話是不是真的。他抬起左腳，用右腳的鞋後跟站着轉了一下，可是他跌倒了，撲到地上，鼻子碰得很痛。他試了一次又一次，到底學會了用一隻鞋後跟站着轉而不跌倒。他就緊一緊腰帶，用一隻腳站着很快地連轉三轉，並且向拖鞋說：

「把我帶到鄰近的城市裏去。」

拖鞋一下子就把他帶上天空，像一陣風似地在雲彩裏飛跑。小矮子木克還沒來得及清醒過來，他已經站在一個城市的市場中間了。

他在一家店鋪旁邊的牆基上坐下來，開始想：怎樣才能弄到錢呢，哪怕是一點點也好。他雖然有一根魔杖，但是怎麼會知道什麼地方藏着黃金或者白銀，可以到那邊去找啊？在窮得沒法的時候，他倒可以展覽自己來討錢，但是他又怕丟臉，不肯這樣做。

小矮子木克忽然想起，他現在是會跑得很快的。

「我的這雙拖鞋，或者會替我賺錢，」他想。「我去做國王的飛信使吧。」他向店主打聽了到王宮去的道路，五、六分鐘以後，就到了王宮的門前。

看門人問了他的來由，知道小矮子是想來給國王當差的，就把他領到了奴隸長面前。木克向奴隸長深深地鞠了一個躬，說道：

「長官老爺，我能比隨便哪個飛信使都跑得快。請收下我做國王的飛信使吧。」

奴隸長輕蔑地打量一下小矮子，哈哈大笑說：

「你的腿細得像一對木棒，你還想當飛信使！趁早滾開吧！我這個當奴隸

長的，可不是供任何一個畸形兒嘲弄的！」

「長官老爺，我不是嘲弄您，」小矮子木克說。「我們來打一下賭吧，我能追過你們最能幹的飛信使。」

奴隸長笑得厲害了。他覺得小矮子很滑稽可笑，所以他決定不趕走他，還要把他的事情講給國王聽。

「好吧，既然這樣，我就試試你，」他說。「你到廚房去吧，準備比賽。在那兒，會有人讓你吃飽飯，喝足水。」

然後，奴隸長就去見國王，把這個奇怪的小矮子的事

